

Table of Contents

Guide to the Reader	11
A. The Textual Witnesses	13
I. The Greek Witnesses	13
1. Majuscule Manuscripts	13
2. Minuscule Manuscripts.....	13
3. Manuscripts Not Collated for the Edition.....	17
4. Papyri and Papyri-Fragments.....	18
5. Copies, Derivatives, and Descendants	19
II. The Ancient Translations.....	21
1. The Old Latin Translation (La ^{94 95 160} Hi).....	21
1.1 The Old Latin Fragments (La ^{94 95 160})	22
1.1.1 La ⁹⁴⁻⁹⁵	22
1.1.2 The Hexaplaric (?) Recension of La ¹⁶⁰	22
1.2 The Ecclesiastes Commentary of Jerome (Hieronymus = Hi).....	23
1.3 The Indirect Old Latin Tradition (Latin Patristic Citations of Ecclesiastes)	35
1.4 The Textual Character of the Old Latin Translation.....	45
2. The Syro-Hexapla Translation (Syh).....	46
2.1 The Witnesses/Editions of the Syro-Hexapla Translation	46
2.2 The Use of Aristarchean Signs.....	50
2.2.1 Asteriskoi in Syh.....	50
2.2.2 Obeloi in Syh.....	53
2.2.3 Antisigmata or Lemniskoi in Syh.....	54
2.2.4 Asteriskoi in V	57
2.2.5 Asteriskoi in 788.....	57
2.2.6 Obeloi in 788.....	58
2.3 The Character of the Syro-Hexapla Translation	59
3. The Christian Palestinian Aramaic Translation (CPA)	60
3.1 The Witnesses/Editions of the Christian Palestinian Aramaic Translation.....	60
3.2 The Textual Character of the Christian Palestinian Aramaic Translation.....	61
4. The Coptic Translations (Co).....	61
4.1 The Sahidic Translation (Sa).....	61
4.1.1 The Witnesses/Editions of the Sahidic Translation	61
4.1.2 The Textual Character of the Sahidic Translation	62
4.2 The Fayyumic Translation (Fa)	64
4.2.1 The Witnesses/Editions of the Fayyumic Translation.....	64
4.2.2 The Textual Character of the Fayyumic Translation.....	65

5. The Ethiopic Translation (Aeth).....	66
5.1 The Witnesses/Editions of the Ethiopic Translation	66
5.2 The Textual Character of the Ethiopic Translation.....	67
5.2.1 Agreements with the Catena Tradition	67
5.2.2 Agreements with the O Group	68
5.2.3 Agreements with Early Witnesses of the Egyptian Form of the Text	68
6. The Old Georgian Translation (Geo).....	68
6.1 The Witnesses/Editions of the Old Georgian Translation.....	68
6.2 The Textual Character of the Old Georgian Translation	70
7. The Armenian Translation (Arm).....	73
7.1 The Witnesses/Editions of the Armenian Translation	73
7.2 The Textual Character of the Armenian Translation	73
8. The Arabic Translation (Arab).....	76
8.1 The Witnesses/Editions of the Arabic Translation	76
8.2 The Textual Character of the Arabic Translation.....	76
8.2.1 Agreement with One Group	77
8.2.2 Agreement with Two Groups	78
8.2.3 Agreement with Three Groups (Examples Only).....	79
9. The Old Church Slavonic Translation	79
9.1 The Witnesses/Editions of the Old Church Slavonic Translation.....	79
9.2 The Textual Character of the Old Church Slavonic Translation.....	79
III. The Indirect Greek Tradition (Patristic Citations)	80
1. Commentaries on Ecclesiastes by Greek Church Fathers (chronological).....	81
1.1 Origen (Or)	81
1.2 Dionysius of Alexandria (Dion).....	81
1.3 Gregory Thaumaturgos (GregTh)	81
1.4 Evagrius of Pontus (Evag)	82
1.5 Didymus the Blind (Did).....	82
1.6 Gregory of Nyssa (GregNy)	82
1.7 Pseudo-Chrysostom (PsChr).....	83
1.8 Olympiodorus of Alexandria (Ol).....	84
1.9 Metrophanes of Smyrna (Met)	86
2. The Greek Church Fathers (alphabetical)	87
IV. Printed Editions (chronological)	90
1. Aldina (Ald).....	91
2. Complutensis (Compl).....	91
3. Sixtina (Sixt)	91
4. Grabe (Gra).....	91

5. Holmes-Parsons (HP)	92
6. Rahlfs (Ra)	92
B. The Text History: Text Groups and Textual Relations of the Greek Witnesses (A.I), the Ancient Translations (A.II) and the Indirect Tradition (A.III).....	93
I. The Hexaplaric Recension	93
1. The Witnesses of the Hexaplaric Recension.....	93
2. The Critical (Aristarchean) Signs Employed by Origen.....	93
3. The Character of the Hexaplaric Recension.....	94
4. Singular Readings in the Four MSS. V 253 475 637.....	97
II. The Egyptian Text-Type of Codices B-S and Their Derivatives.....	102
1. The Witnesses of the Egyptian Text-Type (E).....	102
2. The Provenance of the Egyptian Text	103
3. Brief Characterisation of the Egyptian Text.....	103
4. More Distant Relatives	104
III. The A-Text.....	105
1. The Witnesses of the A-Text	105
2. Brief Characterisation of the A-Text	105
IV. The Lucianic Recension	106
1. The Provenance of the Lucianic Text.....	107
2. The Witnesses of the Lucianic Recension.....	107
3. The Peculiar Character of the Lucianic Recension	107
4. Detailed Analysis of Witnesses Attesting the Lucianic Recension	109
Brief Characterisation of Individual Witnesses	110
MS. 106.....	110
MS. 125.....	110
MS. 130.....	111
MS. 261.....	112
MS. 545.....	114
MS. Pair 125'	115
5. The Antiochian Fathers.....	116
John Chrysostom (died 407)	116
Antiochus (i.e. Church Father)	126
V. The Catena-Text.....	128
1. The Various Catenae of Ecclesiastes and the Catena-Groups	129
2. The Catena Groups.....	135
3. Text-History of the Catena-Groups	137
VI. The <i>d</i> -Group	137
VII. The <i>k</i> -Group.....	138
VIII. The Manuscript Pair 248'	139
IX. The Codices Mixti (al)	140
X. Individual Manuscripts—Unclassified	140

XI. The Later Greek Translators/Revisors	141
1. Introductory Observations	141
2. The Witnesses of the Later Greek Translators	142
2.1 Marginal Notes in Greek Bible Manuscripts	142
2.2 Patristic Sources.....	146
2.3 Catena Traditions	147
2.4 The Syro-Hexapla.....	150
3. Comparison of Recent Research and Sources Used by Field.....	152
4. On the Textual Character of the Three Later Translations	153
5. Text Critical Value for the Hebrew Bible	154
C. Methodology to Establish the Earliest Attainable Text of LXX Ecclesiastes.....	155
I. General Assessments of Translation Technique	155
1. Overview	155
2. The Hebrew <i>Vorlage</i> of the Translator and Translation Technique.....	157
2.1 The Masoretic Text (M/MT)	157
2.2 The Dead Sea Scrolls (Q).....	157
2.3 The Syriac Peshitta (Pesh/S).....	158
2.3.1 Examples of Polygenesis.....	159
2.3.2 Examples of Common Vorlage.....	161
2.3.3 Examples of Common Exegetical Tradition.....	161
2.3.4 Dependence of the Syriac Version on the Septuagint	162
2.4 The Cairo Genizah Fragment (K).....	163
2.4.1 The Witnesses/Editions of the Cairo Genizah Fragment	163
2.4.2 On the Textual Character of the Cairo Genizah Fragment	164
2.5 The Latin Vulgate (V).....	166
3. Translation Technique: On the Character of the Translator of Ecclesiastes	166
II. Basic Principles for the Constitution of the Text.....	168
1. Inner Greek Scribal Errors	168
2. Variants Preserved Almost Entirely in Patristic Sources.....	179
3. Interdependence of LXX Text-History and Text-History of the Jewish Revisors.....	180
4. Jerome Correcting the Old Latin on the Basis of his Hebrew Text	195
5. Further Illustration of Text-Critical Principles in Establishing the Text.....	199

6. Relation to Early Ancient Versions (e.g. Peshitta).....	234
7. Diachronic Development of Greek (Hellenistic / Byzantine Periods)	235
Excursus	239
1. List of Witnesses for Eccl. 1:17	239
2. Morphology and Meaning of הוֹלִלּוֹת in Eccl. 1:17	240
2.1 Morphology.....	240
2.2 Meaning.....	241
3. The Reconstruction of the Old Greek.....	242
3.1 The Evidence of Translation Equivalents.....	243
3.2 Analysis of Translation Technique.....	244
3.3 The External and Internal Evidence	246
3.4 Goldman's Proposal for the OG	247
4. The Significance of the Peshitta's Reading for the OG.....	248
Conclusion.....	251
5. The Hebrew Text.....	251
5.1 External Evidence	251
5.2 Internal Evidence.....	252
5.3 Goldman's Conjecture.....	253
Conclusion.....	254
D. On the Arrangement of the Edition, Its Sigla and Abbreviations	255
I. The Introduction.....	255
II. The Critical Text.....	255
III. <i>Kopfleiste</i> (List of Witnesses).....	255
IV. Apparatus I	256
V. Apparatus II.....	256
VI. The Colometry or Stichometry of the Edition.....	256
E. Sigla / Symbols and Abbreviations	259
F. Differences Compared to Rahlfs.....	267
G. Corrections to the Published Edition.....	271
H. Appendices.....	275
1. Computer Generated Stemma for Ecclesiastes.....	275
2. Complete List of Patristic Quotations for Ecclesiastes	289